



МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

4 вересня 2023 року

Вінницький державний педагогічний університет ім. Михайла Коцюбинського (Україна) та Міжнародний центр психічного здоров'я та прав людини (м. Боулдер, шт. Колорадо, США), які разом зацікавлені у розвитку стосунків та впевнені, що співпраця сприятиме збагаченню культури, науковому прогресу та зміцненню дружніх стосунків між націями, укладають меморандум щодо подальшої співпраці у формі створення Міжнародного інституту вивчення травми:

I. МЕТА МЕМОРАНДУМУ

1. Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського (Україна) та Міжнародний центр психічного здоров'я та прав людини (м. Боулдер, шт. Колорадо, США), відповідно до власних можливостей, створюють Міжнародний інститут вивчення травми та зобов'язуються налагоджувати науково-практичну співпрацю та, відповідно до визначених заздалегідь пріоритетів, сприяти розвитку освіти і практики у сферах, в яких обидві сторони зацікавлені, заохочувати

та стимулювати обмін викладачів, науковців та студентів, і започатковувати інші спільні проекти, які обидві сторони вважають доцільними.

II. ВЗАЄМНІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН

1. Для досягнення визначених цілей уповноважені представники Вінницького державного педагогічного університету ім. Михайла Коцюбинського (Україна) та Міжнародного центру психічного здоров'я та прав людини (м. Боулдер, шт. Колорадо, США), в межах створення Міжнародного інституту вивчення травми, складуть програму роботи, яка має бути затверджена та підписана керівником навчального закладу та директором організації. Вище вказана програма роботи підлягає перегляду кожні п'ять років.
2. Програма роботи Міжнародного інституту вивчення травми передбачатиме спільні дослідження, викладання та академічний обмін в галузях, у яких Вінницький державний педагогічний університет ім. Михайла Коцюбинського (Україна) та Міжнародний центр психічного здоров'я та прав людини (м. Боулдер, шт. Колорадо, США) вирішать співпрацювати.

III. ОБМІН СТУДЕНТАМИ

1. Студенти за програмою обміну подають заяву до навчального закладу, або організації, що їх приймає, відповідно до правил цієї установи.
2. Студенти за програмою обміну мають ті ж самі права і обов'язки, що й місцеві студенти, і зобов'язані дотримуватися чинних законів країни перебування.

IV. ОБМІН ВИКЛАДАЧАМИ

1. Обидві сторони переконані в обопільній користі обміну викладачами і докладуть всіх зусиль для його реалізації.
2. Програми обмінів відрізняються за метою і тривалістю в залежності від потреб діяльності Міжнародного інституту вивчення травми. В усіх випадках ректор Вінницького державного педагогічного університету ім. Михайла Коцюбинського (Україна) та виконавчий директор Міжнародного центру психічного здоров'я та

прав людини (м. Боулдер, шт. Колорадо, США) дають письмову згоду на здійснення кожного обміну.

3. Програма обміну кожного викладача здійснюється за попереднім особистим запрошення закладу чи організації, що приймає, і передбачає обов'язковий звіт про її виконання. Звіт подається до адміністрації в обох установах.

4. Викладачі за програмами обміну мають рівний з іншими викладачами доступ до використання навчальних ресурсів університету чи організації, що приймає.

V. ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ

1. Навчальний заклад та організація періодично обмінюються інформацією в межах діяльності Міжнародного інституту вивчення травми, яка включає інформацію для студентів (наприклад, довідники навчальних закладів і навчальні програми); інформацію про наукові дослідження і дисертації, які виконуються в навчальних закладах; інформацію про викладачів і перелік спеціальностей; інформацію про наукові праці, які видаються і іншу інформацію про наукові пошуки і розробки. Будь-який обмін інформацією здійснюється відповідно до вимог, які діють на територіальному та державному рівнях обох країн.

VI. УПРАВЛІННЯ

1. Для реалізації програми роботи, що передбачена даною угодою, кожна установа призначає відповідальну особу з числа штатних працівників.

VII. ЗАТВЕРДЖЕННЯ ТА ВНЕСЕННЯ ЗМІН

1. Для підвищення ефективності розпочатої роботи сторони погоджуються в подальшому вносити зміни в текст діючого меморандуму.

2. Даний меморандум про співпрацю набуває чинності після підписання керівниками.

3. Даний меморандум про співпрацю укладається терміном на п'ять років.

4. Даний меморандум підписується в двох примірниках англійською мовою та двох примірниках українською мовою. Обидві сторони отримують по одному примірнику кожною мовою.

**Вінницький державний
педагогічний університет імені
Михайла Коцюбинського
(Україна)**

вул. Острозького 32,
м. Вінниця, Україна
Індекс: 21100
Телефон: + 38 043 261 66 20
Факс: + 38 043 261 28 12
e-mail: info@vspu.net

**Ректор
проф. Наталія Лазаренко**



**Міжнародний центр психічного
здоров'я та прав людини
(м. Боулдер, шт. Колорадо, США)**

вул. Юкка 7322,
м. Боулдер, шт. Колорадо, США
Індекс: 80301
Мобіл: + 1 512 694 1393
e-mail: gaealogan@gmail.com

**Виконавчий директор
LPC-S, член AGPA Гейя Логан**



MEMORANDUM OF COOPERATION

4 th September, 2023

Vinnytsia Mykhailo Kotsiubunskiy State Pedagogical University (Ukraine) and the International Center for Mental Health and Human Rights (Boulder, Colorado, USA), jointly interested in the development of their relationship and convinced that the cooperation between both institutions contributes to the enrichment of culture, scientific progress and the strengthening of friendship between nations, conclude the following agreement for future cooperation in a form of creating The International Institute for Trauma Studies:

I. AIM OF MEMORANDUM

1. Vinnytsia Mykhailo Kotsiubunskiy State Pedagogical University (Ukraine) and the International Center for Mental Health and Human Rights (Boulder, Colorado, USA), according to the means at their disposal, create The International Institute for Trauma Studies and commit themselves to promote joint investigations of common interest and, according to priorities previously determined, to collaborate in the development

of education in the areas in which they are both interested, to encourage and facilitate the exchange of their faculty and researchers, to promote student exchanges and, in general, to jointly undertake whatever other objectives of common interest they deem appropriate.

II. OBLIGATIONS UNDER THIS AGREEMENT

1. In order to achieve such objectives, plenipotentiary representatives of Vinnytsia Mykhailo Kotsiubunskiy State Pedagogical University (Ukraine) and the International Center for Mental Health and Human Rights (Boulder, Colorado, USA) in the frames of The International Institute for Trauma Studies will draw up a work programme, which, in order to be put into practice, will need to be approved and signed by the principals of both institutions. The above mentioned work programme will be reviewed every five years.
2. The work programme of The International Institute for Trauma Studies will outline the common research, teaching and exchange areas in which Vinnytsia Mykhailo Kotsiubunskiy State Pedagogical University (Ukraine) and the International Center for Mental Health and Human Rights (Boulder, Colorado, USA) decide to operate in collaboration and it will establish common standards in both institutions.

III. STUDENT EXCHANGE

1. The exchange students will apply for admission to the host institution according to the established rules of the host institution.
2. The exchange students will bear the same rights and duties as home students, and they will be considered in the same way respecting the national legislation.

IV. STAFF MOBILITY

1. Both parties, convinced of the mutual benefit of the exchange of lecturing staff, will try to achieve its realization.
2. These exchanges may be of different types and may vary in duration, in keeping with the needs of The International Institute for Trauma Studies and the availability of the teaching staff. In all cases, the Rector of Vinnytsia Mykhailo Kotsiubunskiy

State Pedagogical University (Ukraine) and the Director of the International Center for Mental Health and Human Rights (Boulder, Colorado, USA) will give their written consent to the accomplishment of each exchange.

3. Each visit will be subject to the previous personal invitation of the host Institution, as well as to the subsequent presentation of a Report of performed activities. This Report will be deposited at each administration office.

4. The exchange faculty will have the same access to the use of the facilities of the host institution as any other visiting lecturer.

V. EXCHANGE OF INFORMATION

1. Both institutions will, periodically, exchange information about the activities of The International Institute for Trauma Studies: information for students such as the Institution prospectus and the programs of study, information about research and study carried out by the institution, a list of the teaching staff and of areas of study, information concerning research and theses published by the institution and supplementary information about other activity in the field of research and investigation. Any exchange of information will comply with the local and national regulations and rules.

VI. ADMINISTRATION

1. In order to carry out the work programme under this agreement, each institution will designate an individual who will administer the work programme.

VII. VALIDATION AND UPDATING

1. In order to be able to improve in the future the efficiency of the operation, each institution agree that, it is possible to jointly alter or add to the wording of the present agreement of cooperation.

2. The present agreement of cooperation will become effective after being signed by the principals of both institutions.

3. The present agreement of cooperation is established for a period of five years.

4. The present cooperation agreement is drawn up in two copies in English and two copies in Ukrainian. The two Parties receive one copy in both languages.

**Vinnytsia Mykhailo Kotsiubunskiy
State Pedagogical University
(Ukraine)**

Ostrozskogo Str. 32,
Vinnytsia, Ukraine
Postal index: 21100
Phone: + 38 043 261 66 20
Fax: + 38 043 261 28 12
e-mail: info@vspu.net

**Rector
Prof. Natalia Lazarenko**



**International Center for Mental
Health and Human Rights (Boulder,
Colorado, USA)**

7322 Yucca CT,
Boulder, Colorado, USA
Postal index: 80301
Mobil: + 1 512 694 1393
e-mail: gaealogan@gmail.com

**USA Executive Director
Gaea Logan, LPC-S, AGPA-Fellow**

